

# Exo

## Chapter 32

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הָעָם וַיִּקְהַל  
dân-chúng và-tập-hợp núi từ xuống Môi-se chậm-trễ rằng dân-chúng Và-thấy  
H6950 H2022 H3381 H4872 H0954 H7200

אֲשֶׁר לָנוּ עֲשֵׂה-הָ וּקְוִי אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֶרְוֹן עַל-כֵּן  
mà các-thần cho-chúng-tôi hãy-làm hãy-đứng-dậy với-người và-nói A-rôn chống-lại  
H0430 H0413 H0559 H0175

מֵאֶרֶץ הָעֵלְיוֹן אֲשֶׁר הָאִישׁ מֹשֶׁה וְזֶה כִּי לְפָנָיו יֵלְכוּ  
từ-đất đã-đưa-chúng-tôi-lên mà người Môi-se đây vì trước-chúng-tôi sẽ-đi  
H0776 H5927 H0376 H4872 H2088 H6440 H3212

לְךָ הִיא מִה-יִדְעֵנוּ לֹא מִצִּדִּים  
cho-người đã-xây-ra điều-gì chúng-tôi-biết không Ê-díp-tô  
H1961 H4100 H3045 H3808 H4714

Dân sự thấy Môi-se ở trên núi chậm xuống, bèn nhóm lại chung quanh A-rôn mà nói rằng: Nào! hãy làm các thần để đi trước chúng tôi đi, vì về phần Môi-se này, là người đã dẫn chúng tôi ra khỏi xứ Ê-díp-tô, chúng tôi chẳng biết điều chi đã xảy đến cho người rồi.

נְשִׂיכֶם בְּאָזְנֵי אֲשֶׁר הַזָּהָב נִזְמִי פָרְקוּ אֶרְוֹן אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר  
vợ-các-người ở-tai mà vàng bong-tai hãy-gỡ A-rôn với-họ Và-nói  
H0802 H0241 H2091 H5141 H6561 H0175 H0413 H0559

אֵלָי: וְהָבִיאוּ וּבְנֹתֵיכֶם בְּנֵיכֶם  
cho-ta và-mang-đến và-con-gái-các-người con-trai-các-người  
H0413 H0935 H1323

A-rôn đáp rằng: Hãy một những vòng vàng đeo nơi tai vợ, con trai và con gái các người đi, rồi đem lại cho ta.

וַיָּבִיאוּ וַיִּמְנוּ בְּאָזְנֵיהֶם אֲשֶׁר הַזָּהָב נִזְמִי אֶת-הָעָם כָּל-וַיִּתְּפְּקוּ אֶל-אֶרְוֹן  
và-mang-đến ở-tai-họ mà vàng bong-tai (đổi-tượng) dân-chúng tất-cả Và-gỡ-ra  
H0935 H0241 H2091 H5141 H0853 H6561 H0175 H0413

אֶל-אֶרְוֹן:  
A-rôn cho  
H0175 H0413

Hết thủy đều lột vòng vàng nơi tai mình mà đem lại cho A-rôn;

עֵגֶל וַיַּעֲשֶׂהוּ בַחֲרָט וַיִּצַר וַיִּצַר וַיִּצַר וַיִּצַר וַיִּצַר וַיִּצַר וַיִּצַר וַיִּצַר  
con-bò và-làm-nó-thành bằng-dụng-cụ nó và-người-nặn từ-tay-họ Và-người-nhận  
H5695 H2747 H0853 H3335 H3027 H3947

מֵאֶרֶץ הָעֵלְיוֹן אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֵלֵהֶם וַיֹּאמְרוּ מִסְכָּה  
từ-đất đã-đưa-người-lên mà Y-sơ-ra-ên là-các-thần-của-người đây và-họ-nói đúc  
H0776 H5927 H3478 H0430 H0428 H0559

מִצִּדִּים:  
Ê-díp-tô  
H4714

người nhận lấy nơi tay họ, và dùng đục làm thành một bò con đúc. Dân chúng nói rằng: Hỡi Y-sơ-ra-ên! này là các thần của người đã đem người ra khỏi xứ Ê-díp-tô.

חג וַיֹּאמֶר אֶהְרֹן וַיִּקְרָא לְפָנָיו מִזְבֵּחַ וַיִּבֶן אֶהְרֹן וַיִּרְא 5  
 lễ-hội và-nói A-rôn và-công-bố trước-nó một-bàn-thờ và-xây A-rôn Và-thấy  
[H2282](#) [H0559](#) [H0175](#) [H7121](#) [H6440](#) [H4196](#) [H1129](#) [H0175](#) [H7200](#)

מָחָר לַיהוָה  
 ngày-mai cho-Đức-Giê-hô-va  
[H4279](#) [H3068](#)

A-rôn thấy vậy, bèn lập một bàn thờ trước mặt tượng bò đốm; đoạn, người la lên rằng: Sáng mai sẽ có lễ tôn trọng Đức Giê-hô-va!

שְׁלָמִים וַיִּנְשֹׂוּ עֲלֵת וַיַּעֲלוּ מִמָּחָרֶת וַיִּשְׂכְּמוּ 6  
 của-lễ-bình-an và-mang-đến của-lễ-thieu và-dâng ngày-hôm-sau Và-họ-dậy-sớm  
[H8002](#) [H5066](#) [H5927](#) [H4283](#) [H7925](#)

פ \* לְצַחֵק וַיִּקְמוּ וְשָׂתוּ לְאֹכַל הָעָם וַיֵּשֶׁב  
 \* để-vui-chơi và-đứng-dậy và-uống để-ăn dân-chúng và-ngồi-xuống  
[H6711](#) [H8354](#) [H0398](#) [H3427](#)

Sáng mai dân chúng bèn thức dậy sớm, dâng các của lễ thiêu và lễ thù ân; ngồi mà ăn uống, đoạn đứng dậy mà vui chơi.

אָשֶׁר עַמּוּךְ שַׁחַת כִּי רָר לָךְ- מִשֶּׁה אֶל- יְהוָה וַיִּדְבֶּר 7  
 mà dân-người đã-bại-hoại vì xuống hãy-đi Môi-se với Đức-Giê-hô-va Và-phán  
[H7843](#) [H3381](#) [H3212](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ הָעֵלִית  
 Ê-díp-tô từ-đất người-đã-đưa-lên  
[H4714](#) [H0776](#) [H5927](#)

Đức Giê-hô-va bèn phán cùng Môi-se rằng: Hãy xuống đi, vì dân mà ngươi đưa ra khỏi xứ Ê-díp-tô đã bại hoại rồi,

לְהֵם עָשׂוּ צוֹיָתָם אֲשֶׁר הִדְרִיד מִן- מִהֵר סָרוּ 8  
 cho-mình họ-đã-làm Ta-đã-truyền-họ mà đường khỏi nhanh-chóng Họ-đã-quay  
[H6680](#) [H1870](#) [H5493](#)

אֵלֶּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ וַיִּזְבְּחוּ- לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ- לוֹ מִסְכָּה עֹגֵל  
 đây và-họ-nói nó và-họ-đã-dâng-tế nó và-họ-đã-thờ-lạy đúc con-bò  
[H0428](#) [H0559](#) [H2076](#) [H7812](#) [H5695](#)

מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ הָעֵלִית אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֵלֵהֶיךָ  
 Ê-díp-tô từ-đất đã-đưa-người-lên mà Y-sơ-ra-ên là-các-thần-của-người  
[H4714](#) [H0776](#) [H5927](#) [H3478](#) [H0430](#)

vội bỏ đạo ta truyền dạy, đúc một con bò tơ, mọp trước tượng bò đốm và dâng của lễ cho nó mà nói rằng: Hỡi Y-sơ-ra-ên! đây là các thần đã dẫn ngươi lên khỏi xứ Ê-díp-tô!

עַם- וְהִנֵּה הִנֵּה הָעָם אֶת- רְאִיתִי מִשֶּׁה אֶל- יְהוָה וַיֹּאמֶר 9  
 dân và-này này dân (đối-tượng) Ta-đã-thấy Môi-se với Đức-Giê-hô-va Và-phán  
[H2009](#) [H2088](#) [H0853](#) [H7200](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

הוּא עֶרְךָ קָשָׁה  
 là cổ cứng  
[H1931](#) [H6203](#) [H7186](#)

Đức Giê-hô-va cũng phán cùng Môi-se rằng: Ta đã xem thấy dân này, kia là một dân cứng cổ.

וְאַעֲשֶׂה và-Ta-sê-làm	וְאַכְלֶם và-Ta-sê-diệt-họ	בְּהֶם vớihọ	אִפִּי cơng-giận-Ta	וַיִּחַרְרֶנּוּ và-sê-nổi	לִי Ta	הַנִּיחָהּ hãy-để	וַיַּעֲתָהּ Và-bây-giờ	10
	<a href="#">H3615</a>		<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H2734</a>		<a href="#">H3240</a>	<a href="#">H6258</a>	
				גָּדוֹל lớn	לְגוֹי thành-một-dân-tộc	אוֹתָהּ ngườih	<a href="#">H0853</a>	

Vả, bây giờ hãy để mặc ta làm, hầu cho cơng thành nô ta nổi lên cùng chúng nó, diệt chúng nó đi; nhưng ta sẽ làm cho người thành một dân lớn.

לְמָה tại-sao	וַיֹּאמֶר và-nói	אֱלֹהֵיוּ Đức-Chúa-Trời-mình	יְהוָה Đức-Giê-hô-va	פָּנַי mặt	אֶת- (đối-tượng)	מֹשֶׁה Môi-se	וַיִּתַּל Và-nài-xin	11
<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4872</a>		
מִצְרַיִם Ê-díp-tô	מֵאֲרֶץ từ-đất	הוֹצֵאתָ Ngài-đã-đưa-ra	אֲשֶׁר mà	בְּעַמְּךָ vớidân-Ngài	אֶפְדֵּי cơng-giận-Ngài	וַיַּחַרְרֶנּוּ lạinổi	יְהוָה Đức-Giê-hô-va	
<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3318</a>			<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H2734</a>	<a href="#">H3068</a>	
			חֲזָקָה mạnh-mẽ	וּבְיָד và-bằng-tay	גָּדוֹל lớn	בְּכַחַ bằng-sức-mạnh		
			<a href="#">H2389</a>	<a href="#">H3027</a>				

Môi-se bèn nài xin Giê-hô-va Đức Chúa Trời người rằng: Lạy Đức Giê-hô-va, sao nổi thành nô cùng dân Ngài? là dân mà Ngài đã dùng quyền lớn lao mạnh mẽ đưa ra khỏi xứ Ê-díp-tô.

אֶתְּם họ	לְהַרְגֵם để-giết	הוֹצֵאתָ Ngài-đã-đưa-họ-ra	בְּרַעַה vớiac-y	לְאֹמְרֵם rằng	מִצְרַיִם Ê-díp-tô	יֹאמְרוּ ngườih-Ê-díp-tô-sê-nói	לְמָה Tại-sao	12
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4100</a>	
מִחַרְוֹן khỏicơng-thịnh-nộ	שׁוּב xin-hãy-quay	הָאֲדָמָה đất	פָּנַי mặt	מֵעַל khỏitrên	וּלְכַלְתֶּם và-để-diệt-họ	בְּהָרִים trên-cácnúi		
<a href="#">H2740</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0127</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3615</a>	<a href="#">H2022</a>			
		לְעַמְּךָ cho-dân-Ngài	הַרְעָה tai-họa	עַל- về	וְהִנַּחְתָּם và-xin-đổi-y	אֶפְדֵּי của-Ngài	<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H0639</a>

Sao để cho người Ê-díp-tô nói rằng: Ngài đưa chúng nó ra khỏi xứ đặng làm hại cho, giết đi tại trong núi, cùng diệt chúng nó khỏi mặt đất? Cầu xin Chúa hãy nguôi cơng giận và bỏ qua điều tai họa mà Ngài muốn giáng cho dân Ngài.

לְהֶם vớihọ	נִשְׁבַּעְתָּ Ngài-đã-thề	אֲשֶׁר mà	עֲבַדְיָךְ cácdây-tớ-Ngài	וּלְיִשְׂרָאֵל và-Y-sơ-ra-ên	לְיִצְחָק Y-sác	לְאַבְרָהָם Ap-ra-ham	זָכַר Xin-nhớ	13
	<a href="#">H7650</a>		<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H2142</a>	
זֶרְעֶכֶם đòng-dôi-cácnườih	אֶת- (đối-tượng)	אֲרָבָה Ta-sê-làm-đông	אֲלֵהֶם vớihọ	וַתִּדְבַּר và-Ngài-đã-phán	בְּךָ bớichính-Ngài			
<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>				
אֶתְּן Ta-sê-ban	אֶמְרָתִי Ta-đã-phán	אֲשֶׁר mà	הַיּוֹמָה này	הָאֲרֶץ đất	וְכָל- và-tất-cả	הַשָּׁמַיִם trên-trời	כְּכֹכְבֵי như-cácnghòisao	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H3556</a>	
		לְעַלְמָי mãimãi	וְנִחְלוּ và-họ-sê-thừahưởng	לְזֶרְעֶכֶם cho-đòng-dôi-cácnườih				
		<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H5157</a>	<a href="#">H2233</a>				

Xin Chúa hãy nhớ lại Áp-ra-ham, Y-sác, Y-sơ-ra-ên, là các tôi tớ Ngài, mà Ngài có chỉ mình thề cùng họ rằng: Ta sẽ thêm đòng dôi các người lên nhiều như sao trên trời, ta sẽ ban cho đòng dôi đó cả xứ mà ta chỉ phán, và họ sẽ được xứ ấy làm cơng nghiệp đời đời.

וַיִּנָּחֵם וַיְהוּהַ עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: 14  
 \* cho-dân-Ngài sẽ-làm Ngài-đã-phán mà tai-họa về Đức-Giê-hô-va Và-đổi-ý  
[H3068](#) [H5162](#) [H1696](#)

Đức Giê-hô-va bèn bỏ qua điều tai họa mà Ngài nói rằng sẽ giáng cho dân mình.

וַיִּפֹּן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן-הַהָרַיִם וַיִּשְׁנֵי לַחַת בְּיָדוֹ בָּרָא לַחַת 15  
 bảng trong-tay-người chúng-ước bảng và-hai núi từ Môi-se và-xuống Và-quay  
[H3871](#) [H3027](#) [H5715](#) [H3871](#) [H8147](#) [H2022](#) [H4872](#) [H3381](#) [H6437](#)  
 כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים:  
 được-viết chúng và-mặt-kia mặt-này mặt-chúng cả-hai được-viết  
[H3789](#) [H1992](#) [H2088](#) [H2088](#) [H5676](#) [H8147](#) [H3789](#)

Đoạn, Môi-se ở trên núi trở xuống, tay cầm hai bảng chứng; hai bảng chứng có viết hai bên, mặt này và mặt kia.

וְהַלְחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים אֱלֹהֵימָּוּזָב וְהַמְּכֹתֵב הַמָּוּזָב אֱלֹהִים 16  
 Đức-Chúa-Trời chữ-viết-của và-chữ-viết chúng Đức-Chúa-Trời công-việc-của Và-các-bảng  
[H0430](#) [H4385](#) [H4385](#) [H1992](#) [H0430](#) [H4639](#) [H3871](#)  
 הוּא הָרֹת עַל-הַלְחֹת: הוּא הָרֹת עַל-הַלְחֹת:  
 nó được-khắc trên các-bảng  
[H2801](#) [H1931](#) [H3871](#)

Hai bảng đó là việc của Đức Chúa Trời làm ra; chữ cũng là chữ của Đức Chúa Trời khắc trên bảng.

וַיִּשְׁמַע וַיְהוּשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם בְּרַעַה וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה 17  
 Và-nghe Giô-suê (đối-tượng) tiếng dân-chúng khi-họ-la-hét với Môi-se  
[H0853](#) [H3091](#) [H8085](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7452](#) [H4872](#)  
 קוֹל מִלְחָמָה בְּמַחֲנֵה: קוֹל מִלְחָמָה בְּמַחֲנֵה:  
 tiếng chiến-trận trong-trại  
[H4264](#) [H4421](#)

Vả, Giô-suê nghe dân chúng la lên, bèn nói cùng Môi-se rằng: Trong trại quân có tiếng chiến đấu.

וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנֹת גְבוּרָה וַאֵין קוֹל עֲנֹת 18  
 Và-người-nói không-phải tiếng hò-reo tiếng kêu-than và-không-phải chiến-thắng  
[H0369](#) [H1369](#) [H0369](#) [H0559](#) [H0369](#) [H0559](#)  
 קוֹל חֲלוּשָׁה עֲנֹת אֲנָכִי שִׁמְעֵ: קוֹל חֲלוּשָׁה עֲנֹת אֲנָכִי שִׁמְעֵ:  
 thất-bại tiếng hát ta nghe  
[H2476](#) [H8085](#) [H0595](#)

Môi-se đáp rằng: Chẳng phải tiếng kêu về thắng trận, cũng chẳng phải tiếng kêu về thua trận; nhưng ta nghe tiếng kẻ hát.

וַיְהִי כַאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֵה וַיֵּרָא וַיִּבֹּרֵא אֶת-הָעֵגֶל 19  
 Và-xây-ra khi người-đến-gần (đến) trại và-người-thấy con-bò (đối-tượng)  
[H1961](#) [H7126](#) [H0413](#) [H4264](#) [H7200](#) [H0853](#) [H5695](#)  
 וּמִחֲלֵת וַיִּתְרַר-וּ אֶף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלֹף וַיִּשְׁלֹף וַיִּשְׁלֹף וַיִּשְׁלֹף וַיִּשְׁלֹף וַיִּשְׁלֹף  
 và-các-điều-múa và-nổi cơn-giận Môi-se và-người-ném từ-tay-người [từ-tay-người]  
[H4246](#) [H2734](#) [H0639](#) [H4872](#) [H7993](#) [H3027](#) [H3027](#)  
 אֶת-הַלְחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֶת-הַלְחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֶת-הַלְחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֶת-הַלְחֹת  
 (đối-tượng) các-bảng chúng và-đập-vỡ dưới-chân núi  
[H3871](#) [H7665](#) [H0853](#) [H8478](#) [H2022](#)

Khi đến gần trại quân, Môi-se thấy bò con và sự nhảy múa, bèn nổi giận, liệng hai bảng chứng khỏi tay mình, bẻ ra nơi chân núi;

	וַיִּטְחֶן	בְּאֵשׁ	וַיִּשְׂרֹף	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	הַעֲגֹל	אֶת־	וַיִּקַּח	
	và-nghiền	trong-lửa	và-đốt	họ-đã-làm	mà	con-bò	(đổi-tượng)	Và-người-lấy	
	<a href="#">H2912</a>	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H8313</a>			<a href="#">H5695</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>	
בְּנֵי	אֶת־	וַיִּשְׂקֶן	הַמַּיִם	פָּנֵי	עַל־	וַיִּזְרֶה	רַב־	אֲשֶׁר־	עָד
con-cái	(đổi-tượng)	và-bắt-uống	nước	mặt	trên	và-rắc	thành-bột	nó	cho-đến-khi
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8248</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H2219</a>	<a href="#">H1854</a>		<a href="#">H5704</a>
								וַיִּשְׂרָאֵל:	
								Y-sơ-ra-ên	
								<a href="#">H3478</a>	

đoạn lấy bò con của chúng đã đúc đem đốt trong lửa, rồi nghiền cho đến thành ra bụi, rải trên mặt nước, và cho dân Y-sơ-ra-ên uống.

	כִּי־	הַיּוֹם	הָעַם	לָךְ	עָשָׂה	מָה־	אֶהְרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
	mà	này	dân	cho-người	đã-làm	điều-gì	A-rôn	với	Môi-se	Và-nói
		<a href="#">H2088</a>				<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0175</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0559</a>
					גְּדֹלָה:	חַטָּאת	עָלָיו	הַבָּאֵת		
					lớn	tội-lỗi	trên-họ	người-đã-mang-đến		
						<a href="#">H2401</a>		<a href="#">H0935</a>		

Môi-se bèn nói cùng A-rôn rằng: Dân này làm chi anh, mà anh xui cho chúng phạm tội nặng dường ấy?

	הָעַם	אֶת־	יָדַעְתָּ	אֶתְּךָ	אֲדֹנָי	אֶךְ	יָחַר	אֶל־	אֶהְרֹן	וַיֹּאמֶר
	dân-chúng	(đổi-tượng)	biết	ngươi	chúa-tôi	cơn-giận	nổi	đừng	A-rôn	Và-nói
		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3045</a>		<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H2734</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0175</a>	<a href="#">H0559</a>
							הוּא:	בָּרַע		כִּי
							họ	hướng-về-điều-ác		rằng
								<a href="#">H1931</a>		

A-rôn đáp rằng: Xin chúa tôi đừng nổi giận, chúa biết rằng dân này chuyên làm điều ác!

	כִּי־	לְפָנֵינוּ	יָלְכוּ	אֲשֶׁר	אֱלֹהִים	לָנוּ	עָשָׂה־	לִי	וַיֹּאמְרוּ
	vì	trước-chúng-tôi	sẽ-đi	mà	các-thần	cho-chúng-tôi	hãy-làm	với-tôi	Và-họ-nói
		<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3212</a>		<a href="#">H0430</a>				<a href="#">H0559</a>
	יָדַעְנוּ	לֹא	מֵעֲדִי־תוֹ	מֵאֶרֶץ	הָעֵלְוָנוּ	אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	מֹשֶׁה
	chúng-tôi-biết	không	Ê-díp-tô	từ-đất	đã-đưa-chúng-tôi-lên	mà	người	Môi-se	đây
	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H5927</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H2088</a>
						לִּי:	הָיָה	מָה־	
						cho-người	đã-xây-ra	điều-gì	
							<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4100</a>	

Họ có nói cùng tôi rằng: Hãy làm các thần đi trước chúng tôi; vì về phần Môi-se này, là người đã dẫn chúng tôi ra khỏi xứ Ê-díp-tô, chúng tôi chẳng biết có điều chi xảy đến cho người rồi.

	בְּאֵשׁ	וַאֲשַׁלְכֶהוּ	לִי	וַיִּתְּנוּ־	הַתְּפָרָקוּ	זָהָב	לְמִי	לְהֵם	וַאֲמַר
	vào-lửa	và-tôi-ném-nó	cho-tôi	và-họ-đưa	hãy-gỡ-ra	vàng	ai-có	với-họ	Và-tôi-nói
	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H7993</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H6561</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H4310</a>		<a href="#">H0559</a>
							הָיָה:	הַעֲגֹל	וַיִּצָא
							này	con-bò	và-ra-đời
							<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H5695</a>	<a href="#">H3318</a>

Tôi bèn nói cùng chúng rằng: Ai có vàng hãy lột ra! Họ bèn đưa cho tôi, tôi bỏ vào lửa, và bởi đó thành ra bò con này.

25 וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי־פָרַע הוּא־בִּיָּדָם וְאֶרְוֹן אֶרְוֹן  
 Và-thấy Mũi-se (đối-tượng) dân-chúng rằng họ buông-tuồng vì A-rôn đã-để  
[H0413](#) [H1931](#) [H0853](#) [H4872](#) [H7200](#)

לְשִׂמְזָה בְּקִמְיָהֶם :  
 thành-sự-xấu-hổ trong-mắt-kẻ-thù  
[H8103](#)

Vả, Mũi-se thấy dân sự buông lung, vì A-rôn để họ buông lung, đến đỗi bị sỉ nhục trong vòng các thù nghịch,

26 וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה בַּשַּׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי־לְיְהוָה לְהִיְתָוּתָם אֵלַי  
 Và-đứng Mũi-se tại-cổng trại và-nói ai thuộc-về-Đức-Giê-hô-va  
[H0413](#) [H3068](#) [H4310](#) [H0559](#) [H4264](#) [H8179](#) [H4872](#) [H5975](#)

וַיֵּאָסֶפוּ וְאִלּוּ כָל־בְּנֵי לֵוִי :  
 và-tập-hợp với-người tất-cả Lê-vi con-cái  
[H3878](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0622](#)

thì người đứng nơi cửa trại quân mà nói rằng: Ai thuộc về Đức Giê-hô-va, hãy đến cùng ta đây! Hết thầy người Lê-vi đều nhóm lại gần bên người.

27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ  
 Và-nói với-họ này phán Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-của Y-sơ-ra-ên  
[H0559](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#)

אִישׁ־מִיְּמֵינֵי וְאִישׁ־מִיְּשָׁרָיִם חָרְבוּ־עַל־רֵגְלֵי וְאִישׁ־מִיְּמֵינֵי חָרְבוּ־עַל־רֵגְלֵי  
 mỗi-người trên gươm-mình và-đi-lại hãy-đi-qua đui-mình  
[H4264](#) [H8179](#) [H8179](#) [H7725](#) [H3409](#) [H2719](#) [H0376](#)

וְהָרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ־אֶת־בְּרָתָיו וְאִישׁ־אֶת־בְּרָתָיו  
 và-hãy-giết anh-em-mình anh-em-mình (đối-tượng) mỗi-người và-hãy-giết  
[H7453](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0251](#) [H0853](#) [H0376](#) [H2026](#)

וְאִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ־אֶת־אָחִיו :  
 và-mỗi-người người-thân-mình (đối-tượng)  
[H7138](#) [H0853](#) [H0376](#)

Người truyền cho họ rằng: Giê-hô-va, là Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, có phán như vậy: Mỗi người trong các người hãy đeo gươm bên mình, đi qua đi lại trong trại quân, từ cửa này đến cửa kia, và mỗi người hãy giết anh em, bạn hữu, và kẻ lân cận mình.

28 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כְּכֹל־לְוִי מֹשֶׁה וַיָּפֵל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא  
 Và-làm con-cái Lê-vi theo-lời Mũi-se và-ngã mỗi-người trong-ngày dân-chúng từ-trong  
[H1931](#) [H3117](#) [H5307](#) [H4872](#) [H1697](#) [H3878](#)

כִּשְׁלֹשָׁת אַלְפֵי אִישׁ :  
 khoảng-ba-ngàn người nghìn  
[H0376](#) [H0505](#) [H7969](#)

Dân Lê-vi bèn làm y như lời Mũi-se; trong ngày đó có chừng ba ngàn người bị chết.

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְּאֹוּ הַיּוֹם וְכָל־יְדֵיכֶם וְאִישׁ־אֶת־בְּרָתָיו וְאִישׁ־אֶת־בְּרָתָיו  
 Và-nói Mũi-se hãy-biệt-riêng ngày-nay tay-các-người  
[H0376](#) [H3068](#) [H3117](#) [H3027](#) [H4390](#) [H4872](#) [H0559](#)

וְכָל־בְּרָתָיו וְכָל־בְּרָתָיו וְכָל־בְּרָתָיו :  
 và-đế-ban và-chống-lại-anh-em-mình chống-lại-con-mình  
[H1293](#) [H3117](#) [H5414](#) [H0251](#)

Vả, Mũi-se đã truyền rằng: Ngày nay mỗi người trong vòng các người hãy dâng tay mình cho Đức Giê-hô-va, chẳng sá chi đến con trai hay là anh em mình, hầu cho các người được ơn phước vậy.

חַטָּאתָם תִּשְׂאֵהוּ אֲתָם הָעָם אֱלֹ-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר מִן־חֲרֹתַי וַיְהִי 30  
 tội-lỗi đã-phạm các-người dân-chúng với Môi-se và-nói ngày-hôm-sau Và-xây-ra  
[H2401](#) [H2398](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#) [H4283](#) [H1961](#)

בְּעַד אֲכַפְרָה אוֹלֵי יְהוָה אֶל-אֵלֶיהָ וְעַתָּה גְדֹלָה  
 cho ta-sẽ-chuộc-tội có-lẽ Đức-Giê-hô-va đến ta-sẽ-lên và-bây-giờ lớn  
[H1157](#) [H0194](#) [H3068](#) [H0413](#) [H5927](#) [H6258](#)

חַטָּאתְכֶם :  
 tội-lỗi-các-người

Ngày mai, Môi-se nói cùng dân sự rằng: Các người đã phạm một tội rất trọng; song bây giờ ta lên đến Đức Giê-hô-va, có lẽ ta sẽ được chuộc tội các người chăng.

חַטָּאתָה הַזֹּאת הָעָם חָטְאָה אֲנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיָּשָׁב 31  
 tội-lỗi này dân đã-phạm-tội xin-thưa và-nói Đức-Giê-hô-va (đến) Môi-se Và-trở-lại  
[H2401](#) [H2088](#) [H2398](#) [H0577](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H7725](#)

זָהָב: אֱלֹהֵי לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ גְדֹלָה  
 bằng-vàng các-thần cho-mình và-họ-đã-làm lớn  
[H2091](#) [H0430](#)

Vậy, Môi-se trở lên đến Đức Giê-hô-va mà thưa rằng: Ôi! dân sự này có phạm một tội trọng, làm cho mình các thần bằng vàng;

מִסְפָּרָהּ נָא מַחְנֵי אֵין וְאִם-חַטָּאתָם תִּשְׂאֵהוּ אִם-וְעַתָּה 32  
 khỏi-sách-Ngài con xin-xóa thì và-nếu-không tội-họ Ngài-tha nếu Và-bây-giờ  
[H4994](#) [H0369](#) [H5375](#) [H6258](#)

כְּתִיבָהּ: אֲשֶׁר  
 Ngài-đã-viết mà  
[H3789](#)

nhưng bây giờ xin Chúa tha tội cho họ! Bằng không, hãy xóa tên tôi khỏi sách Ngài đã chép đi.

אֲמַחְנֶנּוּ לִי חַטָּאתִי אֲשֶׁר מִי מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר 33  
 Ta-sẽ-xóa-người với-Ta đã-phạm-tội mà ai Môi-se với Đức-Giê-hô-va Và-phán  
[H2398](#) [H4310](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

מִסְפָּרָי:  
 khỏi-sách-Ta

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Kẻ nào phạm tội cùng ta, ta sẽ xóa nó khỏi sách ta.

לְךָ חַטָּאתֵי דְבַרְתִּי אֲשֶׁר-אֶל הָעָם אֶת-נִתְּהָ וְלָךְ וְעַתָּה 34  
 cho-người Ta-đã-phán nơi-mà đến dân-chúng (đối-tượng) hãy-dẫn hãy-đi Và-bây-giờ  
[H1696](#) [H0413](#) [H0853](#) [H5148](#) [H3212](#) [H6258](#)

עָלֶיהֶם וּפְקַדְתִּי וּפְקַדְתִּי וּבִינֹם לְפָנֶיךָ יֵלֵךְ מִלְּאֲכִי הַנֶּה  
 trên-họ và-Ta-sẽ-phạt Ta-thăm-phạt và-vào-ngày trước-người sẽ-đi thiên-sứ-Ta này  
[H3117](#) [H6440](#) [H3212](#) [H4397](#) [H2009](#)

חַטָּאתְכֶם :  
 tội-lỗi-họ

Bây giờ, hãy đi, dẫn dân sự đến nơi ta đã chỉ phán. Này thiên sứ ta sẽ đi trước người; nhưng ngày nào ta hình phạt thì sẽ phạt tội chúng nó.

הַעֲבֹל	אֶת־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	עַל־	הָעָם	אֶת־	יְהוָה	וַיִּגַּךְ
con-bò	(đối-tượng)	làm	họ-đã	vì	dân-chúng	(đối-tượng)	Đức-Giê-hô-va	Và-đánh
<a href="#">H5695</a>	<a href="#">H0853</a>					<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5062</a>
						ס	אֶתֶּן:	עָשָׂה
						*	A-rôn	đã-làm
							<a href="#">H0175</a>	mà

Đức Giê-hô-va hành phạt dân sự là vậy, vì dân sự là gốc phạm về tượng bò vàng mà A-rôn đã làm ra.